

## العربي التراثين بين التاريخ إلى الأسطورة من الكاوياني والدرفس الحداد هكاو والفارسي

مصطفى البكور، د. | ORCID: 0000-0001-9135-3511 | m.albakour1977@artvin.edu.tr

تركيا، ني آرتو، وبلاغتها العربية اللغة قسم، الإلهيات كلية، جوروه ني آرتو جامعة

ROR ID: <https://ror.org/02wcpmn42>

### الملخص

في تتمي التي الإيرانية الحكايات أهم إحدى الضحك الملك مع الحداد كاوه حكاية وقد، البطولية لرموزوا الخصائص من كثيراً وتحمل، الأسطورية الحقبه إلى الأصل فارس ملوك تاريخ عن تحذت التي الإسلامية والفارسية العربية المصادر معظم ذكرتها وجود مع كاوه حكاية عرض في كثيراً تتشابه المصادر تلك ولعل. الإسلام قبل أنها هو والسبب، الأساسية وسرديتها بنيتها في تؤثر لا بسبب اختلافات من، كاوه البطل حكاية هؤلاء جملة ومن، وأبطالهم فارس ملوك م القدي التاريخ استقت الفارسية باللغة الساساني العصر في دون الذي "خداينامة" كتاب أنه يُرجح واحد مصدر للتاريخ مصدراً وأضحى، الجديدة الفارسية إلى ومنها العربية إلى تُرجم ثم، البهلوية مصادر في الحماسي البطل هذا صورة العالوق هذه تعرض. ملوكه وسير الفارسي، للتعالي الفرس ملوك أخبار عُزُر روائي على وترکز، والفارسية العربية والأدب التاريخ يد على صنعها منذ، الكاوياني الدرفس راية المقالة تناولت كما، للفردوسي والشاهنامه وارتباطه المهرجان عيد ايحك تناولت كما. المسلمين العرب بيد سقوطها حتى كاوه الأدب من نماذج في وحكايته كاوه البطل. صورة تتناول وأخيراً. الضحك بسقوط الحديث الفارسي

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية وآدابها، التاريخ الفارسي، كاوه الحداد، الضحك، الدرفس الكاوياني.

## Kāwa al-Haddād and the al-Dirafs al-Kaviyanī, from Legend to History between the Arab and Persian Heritage

Assist. Prof. Moustafa Albakour | ORCID: 0000-0001-9135-3511 | [m.albakour1977@artvin.edu.tr](mailto:m.albakour1977@artvin.edu.tr)

Artvin Çoruh University, Faculty of Theology, Department of Basic Islamic Sciences, Department of Arabic Language and Literature, Artvin, Türkiye

ROR ID: <https://ror.org/02wcpmn42>

### Abstract

The story of Kāwa al-Haddād with King al-Dahhāk is one of the most important Iranian tales that originally belongs to the legendary era and bears many heroic characteristics and symbols and was mentioned by most of the Arab and Persian Islamic sources that talked about the history of the kings of Persia before Islam. Perhaps these sources are very similar in presenting the story of Kawa, with minor differences that do not affect its basic structure and narrative, and the reason is that they drew on the ancient history of the kings of Persia and their heroes, among them is the story of the hero Kawa, from one source likely to be the book "Khadaynamah", which was written in the Sassanid era in the Pahlavi Persian language, then translated into Arabic and from there into New Persian, and became a source of Persian history and the biographies of its kings. This article presents the imagination of this enthusiastic hero in the Arabic and Persian sources of history and literature and focuses on the two narrations of Gharar Akhbar al-Kuluk al-Persian by al-Thaalibi and the Shahnameh of al-Firdawsī. We also dealt with the story of the festival and its connection with the fall of al-Dahhak, and finally, we dealt with the imagination of the hero Kawa and his story in examples of modern Persian literature.

**Keywords:** Arabic Language and Literature, Persian History, Kawa al-Haddād, ad-Dahhāk, al-Dirafs al-Kaviyani.

**Citation:** Albakour, Moustafa. "Kāwa al-Haddād and the ed-Derfis el-Kaviyani, from Legend to History between the Arab and Persian Heritage". *Marifetname* 10/1 (June 2023), 75-106.

<https://doi.org/10.47425/marifetname.vi.1227721>

Date of Submission	01.01.2023
Date of Acceptance	01.06.2023
Date of Publication	30.06.2023
Peer-Review	Double anonymized - Two External
Ethical Statement	It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited. (Moustafa Albakour)
Plagiarism Checks	Yes – iThenticate
Conflicts of Interest	The author has no conflict of interest to declare.
Complaints	<a href="mailto:marifetmanetikbildirim@gmail.com">marifetmanetikbildirim@gmail.com</a>
Grant Support	No external funding was used to support this research.
Copyright & License	Authors publishing with the journal retain the copyright to their work licensed under the <b>CC BY-NC 4.0</b> .

## Arap ve Fars Kültürleri Arasında Efsaneden Tarihe Demirci Kâve ve ed-Dirafs el-Kâviyânî

Dr. Öğr. Üyesi Moustafa Albakour | ORCID: 0000-0001-9135-3511 | [m.albakour1977@artvin.edu.tr](mailto:m.albakour1977@artvin.edu.tr)

Artvin Çoruh Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri, Arap Dili ve Belagatı Ana Bilim Dalı, Artvin, Türkiye

ROR ID: <https://ror.org/02wcpmn42>

### Öz

Kral ed-Dahhâk ile Demirci Kâve'nin hikâyesi aslında efsane dönemine ait olan İran hikâyelerinin en önemlilerindedir. Efsane, içerisinde kahramanlığa dair birçok özellik ve sembol içermektedir. Aslında bunlardan, İslâm öncesi İran kralları tarihini ele alan Müslüman Arap ve İran kaynaklarının çoğu da bahsetmektedir. Dolayısıyla Kâve hikâyesinin sunumunda bu kaynaklar arasında ciddi bir benzerlik söz konusudur. Her ne kadar bazı basit farklar bulunsa da bu farklar, anlatıların temel yapı ve sunumuna etki etmemektedir. Bunun sebebi bu anlatıların İran kral ve kahramanlarına dair kadim tarihlerden besleniyor olmalarıdır. İşte bu anlatılardan birisi de Kahraman Kâve hikâyesidir. Bu konuda başvurulabilecek kaynaklardan birisi, Sâsânî devrinde Pehlevî Farsçası ile tedvîn edilmiş olan Hüdâyînâme adlı eserdir. Bu eser daha sonraları Arapçaya tercüme edilmiş, oradan da yeni Farsçaya aktarılmış ve İran tarihi ve Krallarının hayatlarına dair bir kaynak haline gelmiştir. Bu makale, hâmişe türünün bir örneği olan bu kahramanın (Kâve'nin) Arap ve İran edebiyat ve tarih kaynaklarındaki görünümünü sunmayı amaçlamaktadır. Bunu yaparken de es-Se'âlibî'nin Ğureru Ahbârî Mulûki'l-Furs ve el-Firdevsî'nin Şâhnâme adlı eserlerini esas almaktadır. Çalışma aynı zamanda ed-Dirafs el-Kâviyânî diye adlandırılan efsaneyi de ele almaktadır. İncelemenin bu kısmı, eserin Kâve tarafından ortaya konulmasından Müslüman Arapların eline geçene kadar olan dönemi ele almaktadır. Aynı şekilde çalışma, Mihrican bayramı ve bununla ed-Dahhâk'ın düşüşü arasındaki irtibatı da incelemektedir. Son olarak makalede Kahraman Kâve'nin modern İran edebiyatında nasıl görüldüğüne dair bir fikir vermesi açısından bir örnek sunulmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Arap Dili ve Edebiyatı, İran Tarihi, Kâve el-Haddâd, ed-Dahhâk, ed-Dirafs el-Kâviyânî.

**Atıf Bilgisi:** Albakour, Moustafa. "Arap ve Fars Kültürleri Arasında Efsaneden Tarihe Demirci Kâve ve ed-Dirafs el-Kâviyânî". *Marifetname* 10/1 (Haziran-2023), 75-106.

<https://doi.org/10.47425/marifetname.vi.1227721>

Geliş Tarihi	01.01.2023
Kabul Tarihi	01.06.2023
Yayın Tarihi	30.06.2023
Değerlendirme	İki Dış Hakem / Çift Taraflı Körleme Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur. (Moustafa Albakour)
Etik Beyan	Yapıldı – iThenticate
Benzerlik Taraması	<a href="mailto:marifetmanetikbildirim@gmail.com">marifetmanetikbildirim@gmail.com</a>
Etik Bildirim	Çıkar çatışması beyan edilmemiştir.
Çıkar Çatışması	Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.
Finansman	Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve çalışmalarını CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.
Telif Hakkı & Lisans	

## تمهيد

حكاية كاوة الحداد والذرفس الكاوياني واحدة من أهم الحكايات الحماسية الإيرانية التي ورد ذكرها في عدد كبير من مصادر التاريخ والأدب العربية التي تناولت ملوك فارس قبل الإسلام فضلاً عن الفارسية. وإن نظرة عامة في تلك المصادر القديمة التي أوردت تلك الحكاية تظهر تقارباً كبيراً في تناولها البنية الأصلية لتلك القصة وسرد حوادثها وشخصية بطلها، لكن المصادر الجديدة، ولا سيما الأدبية منها، لم تكتفِ بالصفات الأصلية لتلك الشخصية الحماسية وأهم الرموز المرتبطة بها وهي رايته المُسمّاة (الذرفس الكاوياني)، بل أضافت إليها حمولة فكرية جديدة، وأحدثت انزياحاً مهماً في سمات هذه الشخصية الأسطورية، وأضافت إليها دلالات جديدة، وتحولت إلى رمز ثوريّ يعبر عن آلام الشعب المقهور والمظلوم الذي يسعى إلى انتزاع حقوقه السياسية والاجتماعية من الحاكم الظالم المستبد.

تحدث هذه الحكاية عن بطل شعبي اسمه كاوة، ظهر فجأة في أثناء سرد حكاية الملك الضحّاك، وقد فقد أولاده كلهم على يد الضحّاك باستثناء واحد، فهبّ لنجدة ابنه الأخير، واستطاع إنقاذه، ومن ثم رفع راية صنعها من الجلد، وحشد جموعاً من الشعب، وجلبوا ملكهم الغائب المنتظر؛ أفريدون، واستطاعوا جميعاً الإطاحة بعرش الملك الضحّاك بعد أن جثم على صدر إيران نحو ألف عام، وأذاق فيها الشعب عموم أنواع الآفات والظلم والويلات.

صُنعت هذه الحكاية الحماسية واكتملت لدى الشعب المظلوم، الذي لم يكن له دور في الملاحم وحوادثها أكثر من دور الجند المأمورين، وحطب معارك الملوك وأحلامهم الإمبرطورية وانتصاراتهم وهزائمهم، ولذا، فقد ظلّت حيّة على قديمها في وجدان الشعوب، وتنبض بها المصادر التاريخية والأدبية من أقدم عصور التدوين في العصر الإسلامي حتى أيامنا هذه.

وترتبط عناصر حكاية البطل كاوة بفجر التاريخ الأسطوري الإيراني وملوكه الأوائل، وتمتد حتى أواخر الحقبة التاريخية الإيرانية السابقة للإسلام، وسقوط الإمبراطورية الساسانية على يد العرب المسلمين في معركة القادسية. وعلى قصر سيرته وقلّة الأخبار حوله يعدّ واحداً من أهم الرموز الحماسية والبطولية والقومية الإيرانية التي انعكست صورتها في معظم مصادر التاريخ والأدب العربي والفرسي المهمّة، ومن أهم المصادر العربية التي جمعت أخباره وفصلت فيها: الأخبار الطوال لأبي حنيفة الدينوري (212-282هـ/828-895م)، وتاريخ الطبري (224هـ-310هـ)، والتنبيه والإشراف، ومروج الذهب للمسعودي (283-

346هـ)، وتجارب الأمم لأبي علي مسكويه (320-420هـ)، وُغُرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم للثعالبي (350-429هـ)، وتاريخ ابن خلدون (732-808هـ)، وغيرها.  
وأما في المصادر الفارسية فلا نكاد نجد كتاباً تاريخياً أو أدبياً يخلو من ذكر هذه الشخصية تصريحاً أو تلميحاً، فمن المصادر الفارسية النثرية على سبيل المثال نجد كتاب زين الأخبار للجرديزي (ت.443هـ)، وتاريخ حبيب السَّير لغياث الدين خواندمير (ت.942هـ)، كما ورد ذكره في معظم دواوين شعراء الفارسية من بدايات نشأة الأدب الفارسي حتى أيامنا هذه، ولعلَّ أولها وأهمها شاهنامه الحكيم أبي القاسم الفردوسي (~330 - 416هـ)، ومن ثم في أشعار الأسدي الطوسي (390-465هـ)، وقطران التبريزي (ت.465هـ)، والسنائي الغزنوي (463/473-525/535هـ)، والخاقاني الشيرواني (520-595هـ)، والنظامي الكنجوي (530/540-599/602هـ)، وخواجه الكرماني (689-752هـ)، ومولانا جلال الدين الرومي (604-672هـ). ولم يغب ذكره عن دواوين الشعراء الإيرانيين في القرنين الأخيرين، ومن أهمهم: القائي الشيرازي (1223-1270هـ)، وأديب الممالك الفراهاني (1239-1296هـ)، وعارف القزويني (1300-1350هـ)، وملك الشعراء بهار (1303-1373هـ)، وفرخي اليزدي (1307-1358هـ)، وميرزاده عشقي (1312-1342هـ)، وغيرهم كثير.

علاوة على ذلك فالأدب الشعبيّ الفارسيّ وحكايات العامة الإيرانية تموج بقصص وروايات كثيرة عن هذا البطل الحماسي المحبوب، وقد حملته صفاتٍ وقيماً كثيرة لا وجود لمعظمها في الرواية الرسمية لحكايته الواردة في المصادر العربية والفارسية سائلة الذكر<sup>1</sup>، ولعلَّ هذا يحتاج دراسة تطبيقية مستقلة عن كاوة بين الروايتين الرسمية والشعبية.  
فمن هذا البطل الإيراني (كاوة الحدّاد)؟ وما حكاية رايته الدرفس الكوياني؟ وما أبرز الملامح الأسطورية والبطولية والتاريخية في شخصيته كما أوردتها المصادر العربية والفارسية، وما دلالاتها؟ وما أسباب ذلك التشابه في مصادر روايته الأولى مع تعدّد لغاتها وتفاوت عصورها؟ وما سرّ تعلق الإيرانيين بعامةٍ بحكايته؟ وأخيراً كيف تبدّت صورته في أدبيات العصور الحديثة؟

<sup>1</sup> جمع سيد أبو القاسم أنجوي شيرازي بعض حكايات العامة في كتابه: فردوسی نامه؛ مردم وقهرمانان شاهنامه (تهران، انتشارات علمی، 1369ش)، ج3، ص20 - 40، وقد ترجمت سابقاً أهم حكايات هذه المجموعة ونشرتها في كتاب بعنوان: حكايات من الأدب الشعبي الفارسي (الدوحة، المجلس الوطني للثقافة والفنون والتراث، 2007م)، وقد اشتمل على نحو أربعين حكاية من جملتها حكايات جمشيد وكاوة والضحاك وفريدون.

## 1. حكاية كاوة الحداد في مصادر التاريخ العربية القديمة:

كثيرة هي المصادر العربية التي تناولت حكاية كاوة الحداد مع البطل كاوة، وهي في مجملها تتشابه في البنية السردية لهذه الحكاية، لكن بعض تلك المصادر لم يلتزم بالرواية الأصلية فغَيَّر جزءاً من سردية حكاية كاوة بما يتناسب والعقائد الدينية والرؤى التاريخية والفكرية الشائعة في المجتمع الذي عاش فيه هؤلاء المؤرخون، فبدت بعض عناصرها بأشكال مختلفة، وظهرت فيها بعض التغييرات البسيطة التي أفقدتها هيكلها الأسطوري والحماسي، وقربتها من الرواية التاريخية.

فكيف بدت هذه الحكاية في المصادر العربية؟

لعله لا يمكن تناول حكاية كاوة الحداد بمعزل عن الحقبة السابقة له وكذلك التالية له، وذلك لأهمية الحوادث السابقة في نشأته وتكوين شخصيته البطولية، ومن ثم تأثيره في حوادث العصور التالية له وامتداد الدور الذي أداه في سير الملوك اللاحقين وأعمالهم، فكيف تناولت المصادر التاريخية والأدبية سيرة هذا البطل:

تورد المصادر العربية المقدمات الأولى لحكاية كاوة الحداد، وتربطه بالحقبة الأسطورية للتاريخ الفارسي زمن حكم السلالة البيشداوية، فتعيده إلى عصر الملك الأسطوري الفارسي جمشيد أو جم، وقد تشابهت تلك التواريخ في تناول سيرته وذكر صفاته، ولهذا أسباب كما سنعرض لاحقاً. والحق أن كتاب تاريخ الرسل والملوك المشهور بتاريخ الطبري لمحمد بن جرير الطبري، هو من أقدم تلك المصادر العربية الإسلامية التي فصلت في الحديث عن الملك جمشيد وأهميته، مع أنه اعتمد في تأليفه على مؤرخين سابقين له ومصادر أقدم، كما كان يذكر هو نفسه في تاريخه، ومن هؤلاء هشام بن محمد بن السائب الكلبي (ت. 204هـ)، وقد كان يورد اسمه في كثير من روايات تاريخه، وعن جمشيد يقول الطبري:

"ابتدع صنعة السيوف والسلاح، ودل على صنعة الإبريسم والقز وغيره مما يغزل، وأمر بنسج الثياب وصنغها، ونحت السروج والأكف وتذليل الدواب بها".<sup>2</sup> كما أن الملك جمشيد صنّف الناس في أربع طبقات اجتماعية هي: الطبقة المقاتلة، وطبقة الفقهاء، وطبقة الكتاب، وطبقة الصناع والحراثين، واتخذ طبقة منهم حراثاً...  
و"حارب الشياطين والجن وأثخنهم وأذلهم، وسخروا له وانقادوا لأمره".<sup>3</sup>

<sup>2</sup> محمد بن جرير الطبري، تاريخ الطبري؛ تاريخ الرسل والملوك، ج1، تحقيق محمد أبو الفضل، ط2 (القاهرة، دار المعارف، 1387هـ/1967م) ج1، ص175.  
<sup>3</sup> السابق، ج1، ص175.

لكن الملك جمشيد اغترّ بصنعيه وإنجازاته الحضارية الكبيرة، فتكبر وتجبّر، وبطر نعم الله عليه، و

"جمع الإنس والجنّ، فأخبرهم أنه وليهم ومالكهم والدافع بقوته عنهم الأسقام والهزم والموت، وجدّد إحسان الله عزّ وجلّ إليه، وتمادى في غيّه، فلم يُجرْ أحدٌ ممّن حصره له جواباً، وفقد مكانه بهاءه وعزه، وتخلّت عنه الملائكة الذين كان الله أمرهم بسياسة أمره، فأحسّ بذلك بيوراسب الذي يُسمّى الضحّاك فابتدر إلى جم لينتهسه فهرب منه، ثم ظفر به بيوراسب بعد ذلك، فامتلخ أمعاه واسترطها، ونشره بمُنشأ...".<sup>4</sup>

وقد أبدع أبو منصور الثعالبي النيسابوري في كتابه *غرر أخبار ملوك الفرس* وسيرهم في تصوير نهاية الملك جمشيد، فتحت عنوان (ذكر آخر أمر جم) يقول:

"لما تمّ أمر جم وجمّت عنده أموال الدنيا، وعظم شأنه وعلا ملكه وسلطانه، وامتدّ زمانه وطال عليه الأمد، قسا قلبه وأشبر وبطر وتكبر وتجبّر، وطغى وبغى وقال: أنا ربكم الأعلى! وأئف من العبودية فترقى إلى ادعاء الربوبية، فلم يلبث أن خبا قبسه، وكبا فرسه، وسقطت قوته، واضمحلت هيئته، وزال عنه شعاع السعادة الإلهية، وحدثت في ملكه الأحداث، ولحقه الالتيات، وخرجت عليه صنوف الخوارج، وعضته أنياب النواذب، وقصده الضحّاك الحميريّ المسمّى بالفارسية بيوراسب من أرض اليمن في جيوش كثيفة وشوكة شديدة، فانقضّ عليه انقضاض العقاب على الأرنب، فهرب منه جم متكرراً، واستولى الضحّاك على ملكه وملكه، وحرمه ونعمه، وخيله ورجله، ودقه وجلّه، ولم يزل يتتبع أثره وينصب الأرصاء له حتى ظفر به في بعض السواحل في أفبح صورة وأسوأ حالة، فصاده كما يصيد الهرّ الفأر، ونشره بالمنشأ، ويقال إنه ألقاه إلى السباع حتى مزّفته بأنيابها ومخالبها، ثم رجع إلى مركز عزه وسرير ملكه، وكانت مدة ملك جم خمس مئة وعشرين سنة، ويقال أقل وأكثر، والله تعالى أعلم بالصواب".<sup>5</sup>

إن الملك الضحّاك أو بيوراسب يجسّد أول صور الوجود العربي في إيران، وأول مظاهر الصراع العربي الفارسي، أو الصراع السامي الآري، وقد تناولت مصادر التاريخ

<sup>4</sup> السابق، ج1، ص175.  
<sup>5</sup> أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي، *غرر أخبار ملوك الفرس* وسيرهم، تحقيق زوتنبرغ (طهران، مكتبة الأسد، 1963م)، ص16-17.

والأدب العربية أصوله وأسماءه ومعانيها، وموطن أجداده وحكايته، وقد أجملها الثعالبي في  
غرره بقوله:

"العجم تسميه بيوراسف، والعرب تسميه الضحّاك، ويقال عن أزدهاق وهو  
الثعبان، واليمن تدّعيه، وقد افتخر بكونه منهم أبو نواس في قصيدته التي منها:  
وكان منّا الضحّاك يعبّده الـ ..... خابِلَ والجَنِّ في مساربها  
وعنى بالخابل الشيطان، والعرب تزعم أنّه الضحّاك بن علوان، والعجم تقول  
إنه بيوراسف بن أندراسف من ولد سيامك بن كيومرث. وإنما سُمّي بيوراسف  
لأن بيور باللغة الفهلوية ما جاوز مئة ألف من العدد، وكان له أكثر من مئة ألف  
فرس يسروجهما وأجمها وما يليق بها من صنوف الأموال، فقولهم بيوراسف أي  
صاحب مئة ألف فرس. وكان أبوه ملك اليمن، فسوّ الشيطان للضحّاك قتل أبيه  
وقال له: إن قتلته فأنا الكفيل لك بأن تقتل جمشيد الملك، وتستولي على ملك  
الأقاليم. فاحتال لاغتيال أبيه حتى ملك ما كان ملكه"<sup>6</sup>

وذكر المسعودي وغيره أن

"الضحّاك ملك ألف سنة، والفرس تغلو فيه، وتذكر من أخباره أن حيّتين كانتا في  
كتفيه تعتريانه لا تهدأن إلا بأدمغة الناس، وأنه كان ساحراً يطيعه الجنّ والإنس،  
وملك الأقاليم السبعة، وأنه لما عظم بغيه وزاد عتوه، وأباد خلقاً كثيراً من أهل  
مملكته، ظهر رجل من عوام الناس وذوي النسك منهم من أهل أصبهان إسكاف  
"كابي"، ورفع راية من جلود علامة له، ودعا الناس إلى خلع الضحّاك وقتله،  
وتملك أفريزون، فاتبه عوام الناس، وكثير من خواصهم، وسار إلى الضحّاك،  
فقبض عليه وأنفذه أفريزون إلى أعلى جبل دباوند بين الري وطبرستان، فأودع  
هناك وأنه حي إلى هذا الوقت، مقيد هناك... وقد ذهب كثير من ذوى المعرفة  
بأخبار الأمم السالفة وملوكها إلى أن الضحّاك كان من أوائل ملوك الكلدانيين  
النبط..."<sup>7</sup>

<sup>6</sup> الثعالبي، ص 17-19، وأبو حنيفة الدينوري، الأخبار الطوال (القاهرة، مطبعة السعادة، ط1، 1330 هـ)، ص4-  
7، والطبري، ج1، ص194، وأبو الريحان محمد بن أحمد البيروني، الآثار الباقية عن القرون الخالية (طبعة  
لايبيغ، 1923)، ص 103. وأبو الحسن بن علي المسعودي (ت. 346)، مروج الذهب ومعادن الجوهر، أربعة  
أجزاء، (صيدا- بيروت، المكتبة العصرية، 1425 هـ/ 2005م)، ج1، ص171، والمسعودي، التنبيه والإشراف،  
تحقيق عبدالله إسماعيل الصاوي (القاهرة، دار الصاوي، مجهولة التاريخ)، ج1، ص75-77.  
<sup>7</sup> المسعودي، التنبيه والإشراف، 75-77.

وقد وردت بعض الأبيات في دواوين الشعراء والمصادر التاريخية العربية عن هذا الضحّاك ومنها ما أورده الشاعرُ العبّاسي أبو تمام حبيب بن أوس المشهور (188- 231هـ) في قصيدة له يمدح الأفضنين، ويشبّبه بأفريديون، ويذكر بابك، ويشبّبه بالضحّاك ومنها هذه الأبيات:

بَدَّ الْجِلَادُ الْبَدَّ فَهَوَّ نَفِيئُ مَا إِنَّ بِهِ إِلَّا الْوُحُوشَ قَطِيئُ..  
 لِأَفَاكٍ بَابُكَ وَهُوَ يَزُرُّ فَاثْنِي وَزُنَيْرُهُ قَدْ عَادَ وَهُوَ أَنْيْنُ..  
 مَا نَالَ مَا قَدْ نَالَ فِرْعَوْنُ وَلَا هَامَانُ فِي الدُّنْيَا وَلَا قَارُونُ  
 بَلْ كَانَ كَالضَّحَّاكِ فِي سَطَوَاتِهِ بِالعَالَمِينَ وَأَنْتَ إِفْرِيدُونُ<sup>8</sup>

وتُجمع المصادر العربية والفارسية على أن عصر الملك الضحّاك شهد مقدّمات ظهور

البطل كاوة وحوادث حياته وقيامه عليه، فلمّا استقرّت الأمور للضحّاك

"امتطى سرير الملك وأقام دولة السحر والخبث، وأطلق أيدي الأشرار وعمّ الأرض بالفساد، إذ كان شخص الشر وصورة الجور وبنوع الكفر، وقد كان الناس قبل في كل خير وخصب ومن عدل من تقدّمه من الملوك الأربعة في كل أمن ورفق، فانتقلوا بملكه من جنّة إلى جحيم، ومن نعيم إلى عذاب أليم، وكان لا يرى العمارة والإصلاح ويحب التخريب والإفساد".<sup>9</sup>

وكان الضحّاك

"ساحراً يطيعه الجن والإنس"<sup>10</sup>، وكان "ساحراً ماهراً فاجراً... وأول من سنّ القطع والصلب، وأول من سنّ العثور وضرب الدراهم والدنانير، وأول من غنى وغنى له... وإن إبليس كان صادقاً وزين له الكفر والسحر والفسق وعبادة الأصنام وسفك الدماء بغير حقّها".<sup>11</sup>

ويروي الثعالبي أن إبليس قد ترامى يوماً للضحّاك في صورة آدمي وقال له:

"أنا رجل طبّاخ حاذقٌ بصنعة الأئمة الملوكية التي تصلح لك، فإن رأيت أن تستخدمني فيها فعلت، فأمره بصنع أنموذج منها ليذوقه، فتألّق إبليس في طبخ لون شهّي لذيق، وقدمه إليه، فاستطابه جدّاً، وولّاه مطبخه، وكان الناس في ذلك الزمان قلما يطعمون اللحوم، فأراد إبليس أن يغزبه بأكلها كلّها ليكون أفسى قلباً وأجراً على سفك الدماء... فما زال يدرّجه ... حتى تعود أكل اللحوم، ولم يصبر

<sup>8</sup> شرح ديوان أبي تمام، القصيدة، الخطيب التبريزي، قدّم له ووضع هوامشه وفهارسه راجي الأسمر (بيروت، دار الكتاب العربي، ط2، 1414هـ/ 1994م)، ج2، ص 160- 162. والمسعودي، التنبيه والإشراف، ص77.

<sup>9</sup> الثعالبي، ص23.

<sup>10</sup> المسعودي، التنبيه والإشراف، ص75.

<sup>11</sup> الثعالبي، ص22.

عنها، وكان نهماً شرهاً، والمعدة شيطاناً رجيماً، فحمد إبليس على إجادة الصنعة، وارتضى حسن أثره في الخدمة، وقال له: سل حاجتك، فقال: حاجتي أن تشرفني بالإذن لي في تقبيل منكبيك، فأذن له في ذلك، فدنا منه وقبّل منكبيه، ونفخ فيهما من خبثه وسحره، فخرجت بها حيتان سوداوان كلما قُطعتا عادتا كما كانتا، ويقال بل كانتا سلعتين على صور الحيات، فكانتا تضربان وتضطربران عليه، وتولمانه جداً، وهو يصيح ويتصور ويتملّل ويتأوه، ولا يجد يوماً ولا قراراً. وكان إبليس لما فعل فعلته به هام على وجهه ثم دخل عليه في صورة أخرى، وقال: أنا طبيب عارف بدانك ودوانك، ولا يقدر أحد على معالجتك غيري، فقال له: إن عالجتني وسكنت ما بي فأنت أعظم الناس لدي وعندي، ولن تقدم حسن جزائي وجزالة عطائي. فقال: إن هاتين الحيتين لا تفارقانك ما عشت، ولكنهما تسكنان بأن تُطعما من أدمغة الأدميين فيسكن وجعك، ويستريح بدنك، فأمر بقتل رجلين شابين واستخراج أدمغتهما وإطعامها الحيتين، فسكننا وسكن الوجع واستراح الضحاك، ونام يوماً عميقاً، فلم ينتبه من الغد إلا باضطراب الحيتين، واستعادتهما العادة بالطعمة، فأمر بأن يُقتل رجلان آخران ويفعل بأدمغتهما ما فعل بأدمغة المقتولين، فسكنت الحيتان، ثم أمر بأن يفعل ذلك في كل يوم وهول بالحيتين على الناس"<sup>12</sup>.

ويبدو أن بعض المصادر الإسلامية قد حاولت تسويغ تلك الحكاية الأسطورية والعجائبية وإضفاء نوع من الواقعية عليها، فقد ذكر الطبري أنّ كثيراً من أهل الكتب يقولون "إن الذي كان على منكبيه كان لحمين طويلتين ناتنتين على منكبيه، كل واحدة منهما كراس الثعبان، وأنه كان بخبثه ومكره يسترهما بالثياب، ويذكر على طريق التحويل أنهما حيتان يقتضيانه الطعام، وكانتا تتحركان تحت ثوبه إذا جاع كما يتحرك العضو من الإنسان عند التهابه بالجوع والغضب"<sup>13</sup>.

وقد أورد الدينوري والطبري والثعالبي وغيرهم احتيال طبّاحي الضحاك للتخفيف من مأساة قتل الشباب، ويبدو أن هذا الضحاك كان شراً مطلقاً باستثناء حادثة أوردتها الطبري وغيره، ولعلّها تتضمن أول ذكر للبطل كاوة أو "كابوي" أو "عالي"<sup>14</sup>.

<sup>12</sup> الثعالبي، ص 19-21.

<sup>13</sup> تاريخ الطبري، ج 1، ص 198.

<sup>14</sup> الطبري، ج 1، 199-200، والثعالبي، 26-27.

## 2. نبوءة الضحّاك ونهاية أمره، بين كاوة وأفريدون:

تبدأ حكايات كثير من السير والآداب الشعبية وكذلك التاريخية بحلم مُرعب أو كابوس يصيب حاكماً متجبّراً عاث في الأرض فساداً وظلماً وتقتيلاً، ومن ثم تنشعب الحوادث ويمتد السرد، وتتصافر عناصر تلك الحكاية كلها لتحقيق تلك النبوءة أو "الوظيفة المركزية" أو "الدعوى المركزية"<sup>15</sup>، وهي في الغالب تتلخّص في هلاك ذلك الظالم وانتصار نبيٍّ موعود أو بطل منشود أو مخّص منتظر، وبناء على ذلك تظهر لنا الوظيفة المركزية في حكاية كاوة والضحّاك وفريدون من خلال حلم الضحّاك، وأما الوظائف الأخرى فتأتي تحقيقاً وتأويلاً لتلك الوظيفة المزوجة، إذ يساعد البطل كاوة الملك فريدون، ويحاربانه حتى يستردّا العرش الإيراني من الضحّاك العربي.

والواقع أن حكاية الضحّاك وفريدون أو الضحّاك وكاوة تنتمي إلى هذا النوع من الحكايات الموجودة لدى جميع الأمم، وقد تلتقي بعض خطوط هذه الحكاية أو الأسطورة الآرية بكثير من الحكايات والسير الموجودة لدى الشعوب، ومنها الحكايات السامية،

"وفي الكتب العربية والفارسية كثير من لبس تاريخ الإيرانيين وأساطيرهم بالساميين وتاريخهم، كالذي يروى في نسب آدم وأبنائه، ونسب كيومرث أبي البشر عند الفرس وأبنائه، وكما يرى من الشبه بين نوح وأولاده، وأفريدون وأبنائه، وكما يروى أن إبراهيم هو زردشت، وأن الأبتاق هي صحف إبراهيم، وأن صخرأ الجنّي الذي سرق خاتم سليمان هو الضحّاك المحبوس في نهاوند، وأمثال هذا كثير في الكتب العربية كالطبري، وكتاب البلدان للهمذاني، ومروج الذهب، والكتب الفارسية كفارس نامه، وهذه روايات نشأت بعد الإسلام كما أظن"<sup>16</sup>

ولا شك في أن إيران بوصفها واحدة من المراكز الحضارية القديمة تمتلك أساطير قومية مهمّة، تتشابه العديد منها مع أساطير الحضارات القديمة الأخرى، وتتمحور اهتماماتها وموضوعاتها الرئيسية حول قضايا من قبيل: أسرار الخلق، والدفاع عن الوطن، والحياة والموت وما شابه ذلك. لكن بين تلك الأساطير تحتل حكاية كاوة الحداد وروايتها مظهراً مميزاً

<sup>15</sup> سعيد يقطين، قال الراوي؛ البنيات الحكائية في السيرة الشعبية، الدار البيضاء (بيروت، المركز الثقافي العربي، ط1، 1997)، ص35.

<sup>16</sup> قوام الدين الفتح بن علي البُنْداري، الشاهنامه، صحّحها عبد الوهاب عزّام، (القاهرة، دار الكتب المصرية، ط1، 1350هـ/1932م)، المقدّمة، ص87.

وبنية استثنائية وفريدة، ليس في الأدب الإيراني فحسب بل في كل آداب العالم، ومن الصعوبة بمكان العثور على حكاية مماثلة لهذه الحكاية.<sup>17</sup>

وقد أوردت كتب التاريخ الإسلامي تفاصيل ذلك الحلم والنبوءة، من ذلك ما أوردته الثعالبي في غرره تحت عنوان (ذكر الرؤيا الهائلة التي رآها الضحاك)، يقول:

"بينما الضحاك نائم ذات ليلة بين حظيتيه ابنتي جم على سرير الذهب، إذ رأى في منامه كأن ثلاثة نفر يدخلون عليه في قصره فيضربه أحدهم بعمود رأسه كرأس الثور، ويصرعه على وجهه، ثم يسلم سكينه فيقطع به من جلد الضحاك وترأ، ويشده من قرنه إلى قدمه، ويحمله إلى جبل دنباوند فيحبسه في بئر هناك، فانتبه الضحاك فزعاً جزعاً، وصاح صيحة منكرة استيقظ لها جميع أهل داره... فلما أصبح أمر بجمع القوم... واستفتاهم في الرؤيا،... فقام إليه رجل منهم، وقال: أيها الملك، إنك قد شارفت طلاع ألف سنة في ملك الأرض، وبلغت ما لم يبلغ أحد قبلك من العلو والارتفاع والبسطة والاستمتاع، ولا خُذَ لبشر، وكل مولود ميت، وكل ملك زائل، وقد دلت رؤياك والطلع على ما يرقّ وجهي عن ذكره. فقال: أخبرني به ويك! فأخبره بهلاكه على يد غلام من أهل بيت الملك لم يولد بعد، ومصير ملكه إليه ومأثته الأرض عدلاً كما ملأها الضحاك جوراً..."<sup>18</sup>

لكن الضحاك، كما هو حال فرعون وغيرهما من الظالمين، لم يبالي بكلام الرجل المنجم، و"لم يزد إلا شراً وتجبراً وجوراً، وأمر بنصب العيون ووضع الأرصاد على كل مولود يولد من أهل بيت الملك، وأخذ من حجر أمه ونجحه كما يُنبح الجمل في وقته"<sup>19</sup>.

وفي تلك الظروف الرهيبة، بدأت حكاية الملك المنتظر المخلص أفريديون؛ فقد "كانت امرأة رجل اسمه آبتين من ولد طهمورث خُلبى تُخفي حملها، فلما ولدت غلاماً سمّاه أبوه أفريديون، ونقله في ضمان الاحتياط مع بقرة له نتجت اسمها كاو برمايون إلى بعض الرياض العازبة الغامضة، ووكّل بها عجوزاً تراعيهما، فكانت البقرة ترضعه والعجوز تتعهده، فلما جاوز الفطام نقله أبوه إلى جبل شامخ، واحتال في الاحتياط عليه كل حيلة، ورد البقرة إلى منزله. واشتد بحث الضحاك عن أفريديون وتواترت عليه الروايات في شأنه، فطلب أباه به،

<sup>17</sup> محمد على اسلامي نوشن، تأمل در شاهنامه (داستان ضحاك ماردوش) (مونبخ، مجله كاوه، شماره 1، 1342ش)، ص 11.

<sup>18</sup> الثعالبي، ص 27-30.

<sup>19</sup> الثعالبي، ص 30.

فلما لم يُسلمه أمر بقتله وذبح البقرة التي أَرْضَعَتْ أفرِيدون ورسم تخريب داره، وطلب أفرِيدون تحت كلِّ حجر ومدر، وهو في جرز حريز ينمو نماء الهلال، وعليه واقية باقية من ربه.<sup>20</sup>

وأما نهاية الضحَّاك فقد روى الطبري نقلاً عن

"بعض أهل العلم بأنساب الفرس وأمورهم أن الناس لم يزالوا من بيوراسب هذا في جهد شديد، حتى إذا أراد الله إهلاكه وثب به رجلٌ من العامة من أهل أصبهان يقال له كابي، بسبب ابنين كانا له أخذهما رسل بيوراسب بسبب الحيتين اللتين كانتا على منكبيه. وقيل: إنه لما بلغ الجزع من كابي هذا على ولده أخذ عصاً كانت بيده، فعلق بأطرافها جراباً كان معه، ثم نصب ذلك العَلم، ودعا الناس إلى مجاهدة بيوراسب ومحاربتة، فأسرع إلى إجابته خلق كثير، لما كانوا فيه معه من البلاء وفنون الجور، فلما غلب كابي تفاعل الناس بذلك العَلم، فعظموا أمره، وزادوا فيه حتى صار عند ملوك العجم علمهم الأكبر الذي يتبركون به، وسموه درفش كابين، فكانوا لا يسيرونه إلا في الأمور العظام، ولا يرفع إلا لأولاد الملوك إذا وجَّهوا في الأمور العظام." <sup>21</sup>.

كما روى الثعالبي حادثة هلاك الضحَّاك وقدم فريديون<sup>22</sup>، وكذلك أجمل ابن خلدون (732-808هـ) كثيراً من أقوال السالفين عن الضحَّاك وزوال ملكه، ولكنّه لم يأت بشيء جديد.<sup>23</sup>

### 3. حكاية كاوة بين الحقيقة والرمز:

تفاوتت نظرة المؤرِّخين إلى حكاية كاوة وشخصياتها بين الحقيقة والرمز، والصدق والكذب، والواقع والخيال، ففي المصادر العربية عُدَّت من الخرافات والأكاذيب، ومن جملة هؤلاء الثعالبي الذي يقول في غرره: "وفي أكاذيب المجوس وكبائر محالاتهم أن الضحَّاك بعدُ في الأحياء بجبل دنباوند، وأنه من المنظرين كابلينس إلى يوم الوقت المعلوم."<sup>24</sup> وذكر المسعودي وغيره أن "الضحَّاك ملك ألف سنة، والفرس تغلو فيه"<sup>25</sup>. والأمر نفسه ذهب إليه ابن

<sup>20</sup> الثعالبي، ص 31.

<sup>21</sup> الطبري، ج 1، ص 198.

<sup>22</sup> الثعالبي، ص 32-35.

<sup>23</sup> عبد الرحمن بن خلدون، تاريخ ابن خلدون، تحقيق خليل شحادة وسهيل زكار، (بيروت، دار الفكر، 1421هـ/

2000م) ج 2، ص 183.

<sup>24</sup> الثعالبي، ص 32-35.

<sup>25</sup> المسعودي، التنبيه والإشراف، ص 75.

الأثير (555-630هـ)؛ ففي أثناء نقل عدد من الروايات التقليدية لهذه الرواية عدّها "من أروع أكاذيب الفرس الباردة، ولهم أكاذيب أعجب من هذا تركنا ذكرها"<sup>26</sup>.

لكنّ المصادر الفارسية ذهبّت في اتجاه آخر، وتعاملت مع الحكاية على أساس أنها رمز ومجاز، ولعلّ الفردوسي من أبرز هؤلاء، فلم ينظر إلى هذا النوع من الحكايات على أنها كذب وخرافة بل إنها رمز ومجاز، فقد صدّر إحدى حكاياته العجائبية عن صراع بطله الحماسي الكبير رستم مع أحد العفاريت بهذين البيتين قائلاً:

توا بين را دروغ وفسانه مدان به رنگ دروغ وفسانه مدان

ازو هرچه اندر خورد با خرد ديگر بر ره رمز معنى برد<sup>27</sup>

أي: "لا تظنّ هذا الكلام كذباً وخرافة أو مصبوغاً بالسحر والأوهام، فكلّ ما يتعارض مع العقل يمكن تأويله على سبيل الرمز والمجاز".

ولعلّ دلالات رموز هذا النوع من الحكايات العجائبية التي قصدها الفردوسي يمكن مطالعتها في الكتب التي تناولت الأساطير الإيرانية، وحاولت تأويل عناصرها وشخصياتها وأفعالهم الخارقة؛ فالضحّاك مثلاً رمز للشيطان والقبح والظلم والأفات، وقد تأتت هذه الصفة من كلمة الضحّاك ودلتها اللغوية، فالضحّاك بحسب المعاجم الفارسية هي تعريب للكلمة البهلوية، "أزى دهاك"<sup>28</sup> المركّبة من كلمة "أزى" التي تعني الأفعى الكبيرة أو الثعبان، و"دهاك" بمعنى العفريت، وهذه الأفعى أو الثعبان بحسب الأساطير الإيرانية هي أقوى عفريت خلقه إله الشرّ (أهريمن) من أجل تخريب العالم وإفساده. وقد تبدّت شيطانية الضحّاك من خلال اسمه والحيتين اللتين نبتتا على كتفيه نتيجة تقبيل الشيطان له؛ "ففي علم الأساطير الإيرانية كلّما أراد الشيطان الإفساد والضرر تجلّى في صورة أفعى"<sup>29</sup>. كما أن تناول الضحّاك للحم بحسب الأساطير الإيرانية هو سلوك شيطاني، وحين أراد الشيطان دفع الضحّاك إلى الظلم والفساد أغراه بأكل اللحم وحبّبه إليه.

وأما الإبقاء على الضحّاك حيّاً فهو أمر لم يكن متوقّعاً وليس مرغوباً، ولكنّ بقاءه ربما هو كناية عن حقيقة الشرّ والقبح الذي لا يفنى أبداً، بل يُقَيّد، وهو في القيد ما دام الناس متيقظين

<sup>26</sup> أبو الحسن عز الدين ابن الأثير، الكامل في التاريخ، تحقيق: أبو الفداء عبدالله القاضي (بيروت، دار الكتب العلمية، ط1، 1407/1987م)، ج1، ص60.

<sup>27</sup> فردوسي، أبو القاسم، شاهنامه، تصحيح جلال خالقي مطلق، مقدمة إحسان يار شاطر (نيويورك، 1366-1286ش)، ج1، ص11.

<sup>28</sup> ج2، ش1377 تهرآن، دان شكاه ان تشارت تهرآن، (ج1)، جلد16 (نامه لغت دهخدا، أك بر علي.

<sup>29</sup> مير جلال الدين، كزاي، مازهای راز، (تهران، نشر مركز چاپ اول، 1370ش)، ص11.

للشّرّ ومتنبّهين لأخطاره، ولكنه في الفرصة المناسبة يقطع هذا القيد ويعود إلى طبيعته الأصلية.<sup>30</sup> وثمة تأويلات كثيرة لنهاية الضحّاك مقيداً وليس مقتولاً، من ذلك أنه مع كون الضحّاك بقي حياً ولم يُقتل أمراً عجبياً، فهو هنا كناية عن أن الشر والظلم لا ينتهي ولا يموت بل يمكن تقييده وحبسه بيد أصحاب الخير. وأما فريديون ففي الأساطير الإيرانية هو مظهر للشمس، والنور وارتبط بعبادتها.<sup>31</sup> كما أن جبل دماوند أو دناوند هو منذ القديم مقرّ السحر وموضع الشيطان والمخلوقات الشيطانية كالضحّاك.<sup>32</sup>

#### 4. نهاية الضحّاك وعيد المهرجان:

ثمة روايات تنسب عيد المهرجان الذي يحتفي به الإيرانيون في بداية الاعتدال الخريفي إلى ذكرى انتصار أفريديون على الضحّاك، يقول الطبري: "إن اليوم الذي غلب فيه أفريديون الضحّاك كان روز مهر من مهرماه، فاتخذ الناس ذلك اليوم عيداً لارتفاع بليّة الضحّاك عن الناس، وسمّاه المهرجان".<sup>33</sup> وفي ذلك يقول الثعالبي:

"لما فرغ أفريديون من أمر الضحّاك واستوثق منه بالحديد والحبس الشديد وافق ذلك يوم مهر من مهرماه، فاتخذه الناس عيداً وسمّوه المهرجان، يعنون أنهم وجدوا بعدل أفريديون ما أضلّوه من نفوسم بجور الضحّاك، فألقوا عليه المحبة، ..... وودّوا لو يفدون بسنيّ أبصارهم بسنيّ أعمارهم".<sup>34</sup>

وذكر ابن الأثير أن بعض الفرس يزعم أن أفريديون قد قتل الضحّاك يوم النيروز فاتخذوه عيداً، وكان أسره في يوم المهرجان.<sup>35</sup> وقد أشار الفردوسي إلى عيد المهرجان ومناسبته بوضوح في الشاهنامه، ونسبه إلى عصر الملك فريديون، يقول:

"ثم انتهت نوبة الملّك إلى أفريديون، واعتصب بالتاج، وتجلّى على سرير الملّك أول يوم من ماه مهر، فاتخذ مجلساً عظيماً حضرته الخاصة والعامة، يهنئونه بالملك الجديد...، فصار ذلك اليوم غرّة في جبهة الزمان، وهو اليوم المعروف بعيد المهرجان".<sup>36</sup>

لكن هذا النصر الكبير لم يفوّت على بعض الملوك النظر في مآلاته والتحذير من عواقبه، والاتعاظ من هذه الحادثة، يقول المسعودي:

<sup>30</sup> 187ص، ش1346 أول، چاپ تهران، (فرهنگ او سدا، هلی نام فرهنک رضی، هشتم

<sup>31</sup> میرجلال الدین، کزازی، گونه ی دیگر (تهران، نشر مرکز، چاپ اول، 1368ش)، ص47.

<sup>32</sup> جعفر یاحقی، فرهنگ اساطیر (تهران، سروش، چاپ اول، 1369ش)، ص196.

<sup>33</sup> الطبري، ج1، ص214.

<sup>34</sup> الثعالبي، ص35-37.

<sup>35</sup> ابن الأثير، الكامل في التاريخ، ج1، ص60.

<sup>36</sup> شاهنامه فردوسی، ترجمة البنداري، ص37-39.

"فلما تهباً على الضحاك من كابي ومن اتبعه، أكثر أردشير في عهده التحذير لمن بعده من الملوك من التهاون بما يكون من نوابغ العوام ونسآكهم من التجمع والثرؤس، وأن ذلك إذا همل فتفاقم آل إلى انتقال الملك وزوال الرسوم".<sup>37</sup>

##### 5. الدرفس الكاوياني، من أفريدون البيشداي إلى يزدرج:

تذهب معظم المصادر والروايات إلى أن الدرفس في الأصل قطعة جلدية بسيطة كان كاوة الحداد يغشى بها ركبتيه عند الضرب في الحديد المحمي، ومن ثم رفعها على رأس سهم، واستنفر بها الناس على الضحاك والثورة عليه، ومن ثم إسقاطه بالتعاون مع الملك أفريدون. وقد تحولت هذه الجلدة البسيطة إلى رمز مقدس وأداة للحظ والإقبال لدى ملوك إيران، من عصر أفريدون حتى نهاية عصر الساسانيين الذين كانوا يتخذون الدرفس الكاوياني رايتهم القومية<sup>38</sup>، حتى سقوطها في يد الفاتحين العرب المسلمين، فكان ذلك السقوط إيذاناً بزوال إمبراطوريتهم.

ولكن هل تلك الجلدة التي رفعها كاوة راية له في إبان ثورته على الضحاك هي نفسها ذلك الدرفس الكاوياني الذي كان العلم القومي وراية الجيش الساساني، والذي سقط في يد الفاتحين العرب وقد كان مُتقلاً بالجواهر والكنوز؟ في الحقيقة ثمة آراء عدّة في هذا الباب، يذهب معظمها، كما تشير المصادر العربية والفارسية القديمة، إلى أن الدرفس كان تلك الجلدة نفسها التي رفعها كاوة، وبدأت مسيرتها الأولى من عهد الملك أفريدون، يقول الثعالبي:

"أمر(أفريدون) بعرض الخزان والكنوز عليه، ففتحت عمّا لا عين رأت ولا أذن سمعت ... ثم أمر بالخلع على كاوة وابنه قارن والرفع من أقدراهما وإغنائهما وإقنائهما، مجازاة لكاوة عن حسن أثره وجميل سابقته. ودعا بالجلدة التي كان جعلها على رأس الخشبة لاستنفره الناس على الضحاك،<sup>39</sup> فأمر بنسجها بالذهب وترصيعها بالجواهر، واتخاذها راية يُتيمَن بها في الحروب ويستفتح بها مغالق الحصون، وسماها درفش كاويان. ودرفش الراية بالفهلوية، فما زالت طول أيامه وأيام الملوك بعده عدّة له ولهم في الاستظهار على العدو، وعمدة في حسن

37. 76ص والإشراف، هـ ي ب ن ت، الام سعودي

38 آر تور، كريستن سن، ايران در زمان ساسانيان؛ تاريخ ايران سياسي تا حمله عرب ووضع دولت وملت در زمان ساسانيان، ترجمه رشيد ياسمي (تهران، دنياي كتاب معاصر، 1368ش)، ص 525 - 526.

39 Ercan, Gümüş, (2022), "Zalim Dahhak ve Demirci Kava Efsanesi'nden Hareketle Mitoloji ve Tarih İlişikisine ait Bir Değerlendirme", *Nübihar Akademî*, 47-80.

الفأل للجيش، وكانوا يتبركون بها، ويتنازعون الزيادة فيها والمغلاة بجواهرها... فكانوا يقدمونها بين أيديهم في الحروب، ولا يؤثرون بها إلا السالار المقدم والرئيس المعظم من قوادهم وأصحاب جيوشهم، ثم إذا قضوا منها أوطارهم ردوها إلى خازنها المحتاط عليها، إلى أن أدبر ملك يزدجرد بن شهریار آخر ملوكهم، وكانت الدبرة على أصحابه في وقعة القادسية، فوعدت بيد رجل من النخع، فضمها سعد بن أبي وقاص إلى جملة ما أفاء الله على المسلمين من ودائع خزائن يزدجرد ونفائس جواهره، وحملها مع التيجان والمناطق والأطواق المرصعة وغيرها إلى أمير المؤمنين عمر بن الخطاب رضي الله عنه، فأمر بحلها وفتحها وقسمها بين المسلمين. ويروى أن قيمة درفش كاويان وقعت في شعر البحترى حيث قال من قصيدة معروفة:

والمَنَايَا مَوَائِلٌ، وَأَنُوشَرٌ      وَأَنَّ يُرْجِي الصَّفُوفَ تَحْتَ الدَّرَفْسِ".<sup>40</sup>

ولعل هذه الرواية تكررت لدى كتب التاريخ العربية كلها كتاريخ الطبري وتجارب الأمم وآثار المسعودي، كما أن رواية الفردوسي عن الدرفس الكاوياني تماثل تماماً رواية الثعالبي، وثمة اختلافات بسيطة جداً في هذا الباب بين المصادر التي تناولته من قبيل نوع الحيوان الذي صنع منه هذا الدرفس، والذي تراوح بين جلد النمر أو جلد الأسد أو الماعز أو الدب، وكذلك الأداة التي رُفِعَ عليها؛ هل هي رمح أم خشبة.

ولكن خلافاً لما ورد في كتب التاريخ والأدب العربية والفارسية، نفى المستشرق الدانماركي كريستنسن إرجاع الدرفس الكاوياني إلى كاوة، بل نسبه إلى كلمة (كوى) البهلوية بمعنى الشاه، أو (كاويان) وهي الصفة، أي الملكيّة أو الشاهيّة، ولذلك فمعنى الدرفس الكاوياني بحسب كريستنسن هو الدرفس أو البيرق الملكي أو الراية الشاهنشاهية. ولعل الذي دفع كريستنسن إلى هذا الرأي هو أنه لا وجود لأي إشارة إلى كاوة وقيامه في كتاب الأيستاق أو في سائر الكتب البهلوية<sup>41</sup>، وأن توصيفات هذا البيرق المسمى الدرفس الكاوياني أو العلم الملكي إنما تعود إلى أواخر سلطة الساسانيين.<sup>42</sup>

## 6. حكاية كاوة في الأدب الفارسي القديم:

<sup>40</sup> الثعالبي، 37 - 40.  
<sup>41</sup> ذبيح الله صفا، حماسه سرايي در ايران از قديمترين عهد تاريخي تا قرن چهاردهم هجري (تهران، چاپ پيروز، 1333ش)، ص 57، وأرتور كريستنسن، ايران در زمان ساسانيان، ص 652 - 655. و محمد جعفر محجوب، أفرين فردوسي (تهران، انتشارات مرواريد، چاپ اول، 1371ش)، ص 29-37.  
<sup>42</sup> كريستنسن، ص 302.

تعد شاهنامه الفردوسي أهم المصادر الفارسية وأقدمها وأعمقها والتي تناولت حكاية كاوه الحداد الأسطورية الحماسية، وتتطابق بنية هذه الحكاية ومجمل حوادثها على نحو شبه تام مع بقية مصادر التاريخ العربية التي ذكرناها، ولعلّ السبب الأهم وراء تشابه هذه المصادر العربية والفارسية، كما تذهب أهم الآراء، هو أنها جميعاً استقت معلوماتها من كتاب واحد، وترجّح جميع الأخبار أنه كتاب خداينامه<sup>43</sup> الذي دَوّن باللغة الفارسية القديمة (البهلوية)، ويعدّ أحد أهم الكتب الإيرانية القديمة في العصر الساساني، وموضوعه التاريخ القومي والقصص والروايات الإيرانية منذ خلق العالم وأول ملك (وفق الرؤية الإيرانية القديمة) حتى آخر ملوك الدولة الساسانية يزدجرد الثالث (631-651م)، ويعدّ بمثابة التاريخ الرسمي للإيرانيين وسجلّ حماساتهم وأبطالهم وحرورهم، وآدابهم وحكمهم وسننهم، ومحاسنهم ومقابحهم، وشكّل لاحقاً البنية الأساسية لمصادر التاريخ الإسلامية المهمة في القرنين الثالث والرابع، بل ما تلاهما من التواريخ التي تناولت الحقبة الفارسية قبل الإسلام، سواء باللغة العربية أو الفارسية بعد أن قام عبد الله بن المقفّع (106-142هـ) بترجمته من البهلوية إلى العربية تحت عنوان "سير ملوك الفرس"، وشاعت ترجمته وانتشرت، وشكّلت البنية الأساسية لمصادر التاريخ الإسلامية المهمة في القرنين الثالث والرابع، بل ما تلاهما من التواريخ التي تناولت الحقبة الفارسية قبل الإسلام، سواء باللغة العربية أو الفارسية<sup>44</sup>. والحق أنّ شاهنامه الفردوسي هي الكتاب الفارسي الأكثر تكاملاً وشمولاً لمضامين خداينامه، إذ عرضها الفردوسي على أكمل صورة، بعد أن أفاد منها ومن بعض المصادر الأخرى المكتوبة والروايات الشفهية المتداولة حول التاريخ الأسطوري والحماسي والتاريخي الإيراني<sup>45</sup>.

تبلغ حكاية فريدون مع الضحّاك في الشاهنامه نحو 1480 بيتاً، وتقع بين حكايتي جمشيد وفريدون، ولعلّ مقارنة سريعة بين رواية الفردوسي لحكاية كاوه والضحّاك وفريدون<sup>46</sup> مع نظيراتها التي وردت في المصادر العربية والفارسية أيضاً، كرواية الثعالبي مثلاً، تُظهر مدى بلاغة الفردوسي في شاهنامته على الرغم من أنه في أثناء عرض هذه الحكاية لم يكن سوى ناقل أمين لما ورد في خداينامه وغيرها من الروايات الحماسية الإيرانية، فقد سحّر ملكته

<sup>43</sup> Moustafa Albakour, "Kitâbu Hüdaynâme beyne't-türâseyni'l-Fârisî ve'l-'Arabî". RTE Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 22 (2022), 104-116.

<sup>44</sup> محمد قزويني، بيست مقاله، ج 2 (تهران، دنيای کتاب، 1313ش)، ص3، الحاشية1.

<sup>45</sup> ذبيح الله صفا، حماسه سرايي در ايران، ص 206-215.

<sup>46</sup> ابو القاسم فردوسي، شاهنامه، دفتر يك، تصحيح جلال خالقي مطلق، مقدمة إحسان يار شاطر (نيويورك، 1366-1286ش)، ص66-71، والبنداري، الشاهنامه، ص33-36.

الشعرية وثقافته الواسعة في تقديم سردٍ بلاغي ساهر وجذابٍ قد لا يتوافر في المصادر التي تناولت هذه الحكاية. وقد كان للتجربة الحياتية والروحية للفردوسي دور في الشاهنامة، فهذه المنظومة ليست في الأصل إلا مجموعة من الحكايات الأسطورية أو الواقعية المتوارثة عن تاريخ إيران في العصور السابقة للإسلام، وهي في مجملها أشبه ما تكون بالجسد الخاوي والهيكل العاري، فجاء الفردوسي لينفث فيها روح التوحيد والإيمان والحياة، ويقربها من روح زمانه، ويجعلها حقاً منظومة تعليمية وتربوية للشعب في المقام الأول قبل أن تكون أنشودة حماسية شعبية أو مديحاً للملوك والسلطين.<sup>47</sup>

إن الهدف الأصلي من نظم وقائع ملوك تاريخ إيران القديم وأبطالها وحوادثها رسم ملامح الملك الصالح والبطل المثالي النموذجي القادر على تلبية آمال الشعب وترجمة مشاعره وطموحه الرفيع وليس ذلك عملاً قومياً، وفي الوقت نفسه يبدو ذلك تعريضاً ببعض حوادث إيران في المرحلة التاريخية السابقة للإسلام؛ من ظلم واستبداد وقهر، فكانت النتيجة المنطقية هي السقوط، ولم تنفع الرايات الكاويانية والطلاسم السحرية. وقد سمى الفردوسي منظومته هذه بالشاهنامة اتباعاً لسنة كانت شائعة آنذاك تقوم على تدوين المؤلفات التاريخية والأدبية وغير ذلك وتصنيفها وفقاً للأنظمة والسلالات الحاكمة، ولو كانت التسمية انعكاساً للمضامين لكان الأجدر تسميتها بأسماء أخرى من قبيل: بهلوان نامة، أو عشق نامة، أو وطن نامة، أو عدالة نامة، أو حكمة نامة، أو شعب نامة... وغير ذلك. وعلى أية حال فالتنظير في هذا الباب لا طائل منه أمام التأمل في تلك النماذج أشعار الشاهنامة البليغة وأساليبها الساحرة كالتالي أسلفنا ذكرها.

أضحت الشاهنامة أساساً لشعراء الفارسية وكتّابها طيلة قرون حتى أيامنا هذه، فنهلوا من جواهر بلاغتها، وسحر أساليبها، وسخروا رموزها البطولية وعناصرها الحماسية وأساليبها البلاغية للتعبير عن أهدافهم المختلفة، وقد كان لحكاية البطل كاوة ورموزه الحماسية نصيب كبير في أدب شعراء الفارسية اللاحقين ومضامين أشعارهم المختلفة، ولم يقتصر تأثيرها في الأشعار الحماسية بل تعدتها إلى الأشعار الصوفية والعرفانية والاجتماعية والسياسية. ومن هؤلاء الشعراء:

- **الأسدي الطوسي (390-465هـ)**، ففي منظومته المشهورة *گرشاسب نامه* أوجز الأسدي حكاية الضحاك وكاوة وفريدون في نحو خمسة عشر بيتاً، مطلعها:

<sup>47</sup> عبد الحسين زرین کوب، با کاروان حله (تهران، انتشارات علمی، چاپ نهم، 1374ش)، ص39.

ومنها سرش را به گرز کيي کوفت خرد بیستش به کوه دماوند برد...<sup>48</sup>

وأورد فيها أن فريدون قد سحق رأس الضحاک بالجُرُز، وقيدَه في جبل دماوند، ثم اعتلى العرش، وأقام عيد المهرجان، وفيه أشعل النيران، ومن ثم أرسل كاوة إلى بلاد المشرق بجيش تحت راية الذرفس الكاوياني طلباً للانتقام، يقول:

- قطران التبريزي (ت. 465هـ)، ففي أحد أشعاره يخاطب ممدوحه قائلاً:

بسان كاوه من بدم نژند از دست ضحاکان تو أفريدون مرا همچون ذرفش كاويان كردی<sup>49</sup>  
والمعنى: "قد كنت ككاوة خائفاً من الضحاکين، فجعلتني يا أفريدوني كالذرفس الكاوياني".

- السنائي الغزنوي (473/463-535/525هـ)، ففي الباب الثامن من منظومته الصوفية حديقة الحقيقة، وعنوانه "ذكر السلطان يستنزل الأمان" يقول:

نه فريدون گاو پرورده کرد شیر گرسنه را برده؟

نه به كاوه به سعی يك دو كيا بستد از بيوراسب ملك نيا؟

والمعنى: "أليس أفريدون الذي ربته البقرة قد جعل الأسد الجائع عبداً مطيعاً له؟

أليس كاوة قد قيد ملك الدنيا بيوراسب الضحاک بمعونة ملك أو ملكين؟"<sup>50</sup>

- الخاقاني الشيرواني (520-595هـ): ففي قصيدة له يعبر فيها عن شوقه لخراسان، وقد منع من الذهاب إليها يقول:

كاوه كه داند زدن بر سر ضحاک پتك كى شودش پای بند كوره و سندان و دم<sup>51</sup>

والمعنى: "إن كاوة الذي يعرف كيف يسحق بالمطرقة رأس الضحاک، كيف لهم أن

يجعلوه مقيداً في مرجل النيران والسندان؟

- نطفلي بيك آذر بيگدلى (1134-1195هـ): وقد كان شاعراً في بلاط كريم خان زند الذي حكم بين (1163-1193هـ)، ومن أشعاره:

كاوه، كز نطع برافراشت ذرفش؛ بسته دارد در دكان چكنم؟!...

رايت كاوكيان گشت نگون پيش اگر سود بكيوان چكنم؟!...

<sup>48</sup> ابو نصر على بن احمد اسدى طوسى، گرشاسب نامه، باهتمام حبيب يغمائى (تهران، كتابخانه طهورى، چاپ دوم، 1354ش)، ص 328-329.

<sup>49</sup> قطران تبريزى، ديوان، تحقيق محمد نجوانى (تهران، انتشارات ققنوس، چاپ اول، 1362ش)، ص 361

<sup>50</sup> سنابى غزنوى، ابو المجد مجود بن آدم، حديقة الحقيقة وشريعة الطريقة، جمع وتصحيح مدرس رضى (تهران، چاپخانه سپهر 1382ش)، ص 508.

<sup>51</sup> خاقانى شروانى، ديوان، تصحيح على عبد الرسولى (تهران، چاپ مروى، 1357ش)، ص 268.

والمعنى: "إن كاوة الذي رفع راية الدرفس من النطع، هو مقيد في الدكان، فما العمل؟  
 راية رجال كاوة أضحت منگسة، وقد كانت من قبل تبلغ عنان السماء، فما العمل؟<sup>52</sup>  
 ومن أشعار آذر بيگدلي قوله:

شنیدی که جمشید فرخنده بخت      چو بیگانگانش گرفتند تخت  
 ز بیداد ضحاک تازی، ز مغز      تهی شد سر نوجوانان نغز  
 جهان بود آشفته سالی هزار      بدو نیکش از ظلم زار و نزار<sup>53</sup>

والمعنى:

"هل سمعت بجمشيد السعيد المحفوظ كيف استولى الغرباء على عرشه  
 وبظلم من الضحاک العربي، خلت رؤوس الشباب اللطيفين من الأدمغة  
 واضطرب العالم ألف عام، واشتكى الظلم إلى عدله".

ومن لطائف أشعار آذر بيگدلي قوله:

پسر و دختر ای رفیق یکی است      فر قشان در میان نبوده نیست  
 هر دو، گر نیک، ماه و خورشیدند      قابل تختگاه جمشیدند  
 هر دو گر بد، عدوی بی باکند؛      در خور مار دوش ضحاکند<sup>54</sup>

والمعنى:

"إن الصبي والبنت كلاهما واحدٌ أيها الرفيق، ما كان بينهما فرقٌ من قبل وليس بينهما فرق الآن  
 كلاهما، إن كانا حسنَيْن، فهما قمرٌ وشمسٌ، وجديران بتخت جمشيد  
 وكلاهما، إن كانا سيئَيْن، فهما عدوٌ خطير، وجديران بالضحاک ذي الحيات".

## 7. كاوة والضحاک في الأدب الفارسي الحديث:

لم يكن الشعب الإيراني في القرنين الماضيين بمعزل عن زلزال الحوادث السياسية  
 والتغيرات العالمية، والثورات الشعبية التي عصفت بكثير من أنظمة الحكم بعد عصر النهضة،  
 فهبّ الشعراء للتعبير عن رؤاهم ومواقفهم تجاه حال الاستبداد والقهر التي هيمنت على إيران

<sup>52</sup> لطفلي بيك آذر بيگدلي، ديوان اشعار، تحقيق: حسن سادات ناصري، وعلامحين بيگدلي (تهران، چاپخانه علمی (جاويدان)، چاپ اول، 1366ش)، ص108.

<sup>53</sup> السابق، ص420.

<sup>54</sup> السابق، ص462.

عبر عصور طويلة، ولا سيما في العصر الفاجاري وما تلاه، وانفضحت ملامح تلك الحال من التخلف والاستبداد جلياً حين بدأ المفكرون والشعراء وطلبة العلم الإيرانيون يتوافدون على الدول الغربية المتطورة، ويشاهدون النهضة والحريّات هنالك، ويقارونها مع حالتهم، فبدأت تظهر بعض الأفكار التجديدية والخلافة على يد شعراء ومفكرين، وكانوا يتساءلون لماذا تقدّم الغرب، بل بعض دول الشرق أيضاً، في الوقت الذي تخلفت فيه إيران، وعجزت عن النهوض مع غناها غناها الاقتصادي والحضاري؟

لكنّ سطوة أجواء الاستبداد وانعدام حرّيات التعبير المباشر ولا سيما في العصر الفاجاري فما تلاه<sup>55</sup> جعلت هؤلاء المفكرين والشعراء يعودون إلى الماضي البعيد، ويستدعون أساطيره ورموزه الغابرة للتعبير عن رؤاهم الثورية ورفضهم للواقع. ومن بين أكثر الرموز تعبيراً عن حالتهم وأقرب بنية سردية مماثلة لحالهم، كانت حكاية كاوة الحداد مع الضحّاك، والتي لا مثيل لها في التاريخ الأسطوري والحماسي الإيراني، أو لنقل الرواية الأقدم التي وصلت إلينا عن انتفاضة الشعب الإيراني ضد حكومات الاستبداد والظلم الطويل. ولعلّه قلماً نجد شاعراً أو أديباً إيرانياً في العصر الحديث لم يستدع الرموز الحماسية في حكاية كاوة، ولم يسخرها لأغراض سياسية وثورية، ويدعو للانتفاضة.

ومن أجمل تلك الأشعار التي تقارن بين حال الإيرانيين والأوروبيين قول الشاعر ميرزاده عشقي في قصيدة له بعنوان (ألم الوطن)، يقول:

ز اظهار درد، درد مداوا نمى شود      شيرين دهان به گفتن حلوا نمى شود  
ايرانى ار به سان اروپاييان نشد      ايران زمين به سان اروپا نمى شود  
زحمت براى خود كمش كه خود به خود      اسباب راحت تو مهيا نمى شود  
كم گو كه كاوه كيسست تو خود فكر خود نما      با نام مرده، مملكت احيا نمى شود

والمعنى:

"إن إظهار الألم لا يداوي الألم، وذكر الحلوى لا يحلّي اللسان"

إن لم يصبح الإيرانيون كالأوروبيين فأرض إيران لن تُصبح كأوروبا

<sup>55</sup> امتد الحكم الفاجاري بين (1795-1925م/ 1209-1344هـ)، ثم سقط على يد الحكم البهلوي (1925-1979م/ 1344-1399هـ) الذي أسقطته الثورة الإسلامية بزعامة الخميني سنة 1979م.

فابذل جهداً، فعوامل راحتك لن تتأتى لك تلقائياً

قلل من قولك أين كاوة، وفكر بنفسك، فالمملكة لن تنهض باسم الأموات".<sup>56</sup>

ومن نماذج هؤلاء الشعراء نذكر:

- محمد تقي بهار بهار: وقد كان سياسياً وصحيفياً علاوة على كونه من أفصح الشعراء الإيرانيين في العصر الحديث، وكان يُلقب ملك الشعراء. ولعله من بين أكثر الشعراء الإيرانيين الذين استعاروا رموز حكاية كاوة والضحاك وفريدون لأغراض سياسية ومعان ثورية، ومن ذلك هذه الأشعار:

هر چه سلطان قادر آید خلق ازو قادرترند      گوش ها بر داستان کاوه آهنگر است  
خلق و خوبی در جهان بهتر ندیدم از گذشت      کز پس هر انتقامی انتقامی دیگر است

والمعنى:

"مهما كان السلطان قوياً فالشعب أقوى منه، فأصغ إلى حكاية كاوة الحداد

فلم أرَ عبرةً في العالم أفضل من الماضي، فبعد كل انتقام يأتي انتقام آخر".<sup>57</sup>

وكذلك قوله:

تو به دجال و فتن های نهانش منگر      کاوه را بین که برون آمد و زد بیخ فتن

والمعنى: "لا تنظر إلى الدجال وفتنه الخفية، بل انظر إلى كاوه حيث خرج وقطع دابر

الفتن".<sup>58</sup>

وفي قصيدة له بعنوان (جزر السعادة ومدّها) عدّد فيها بطولات الإيرانيين من العهد

الأسطوري حتى عصره، يقول ملك الشعراء بهار في مطلعها:

خواندیم در دفاتر و کردیم امتحان      کاز بعد هر غمی بود آسایشی نهان<sup>59</sup>

والمعنى:

<sup>56</sup> میرزاده عشقي، دیوان و شرح حال شاعر، تحقیق. ع. سلیمی (تهران، مطبعة شفق، 1308 هـ.ش)، ص 175

<sup>57</sup> محمد تقي بهار، دیوان اشعار (تهران، انتشارات نگاه، 1387 ش)، ص 551.

<sup>58</sup> السابق، ص 463.

<sup>59</sup> السابق، ص 321.

"قد قرأنا في الدفاتر وتعرّضنا لامتحان كبير، فبعد كل عسر يأتي تيسير

فحين ينقضي الليل يأتي النهار، وحين يرتفع البلاء يحلّ الرفاه

قد قرأت تاريخ الأيام كلّها، عن إيران والروم والمشرق والمغرب

فإيران أضحت يوماً أسيرة في قبضة الكلدانيين، وأصبح بيورسب ملكاً عليها

وظلّ تراب إيران في قبضة تلك الجماعة عشرة قرون، وتذرف الحساء الدموع  
المضمّخة بالدم

حتى نهض البطل القومي كالأسد الغضبان من بازار أصفهان

فحشد كاوة أسواق أصفهان كلّها، وحمل في كفّه راية النصر الكاويانية

فقد الجيش نحو ميدان البرز، فوجد الشاب الميمون فريدون بن آبتين".

وفي قصيدة أخرى يتساءل بهار:

كجا رفت آن كاوه نامدار كجا شد فريدون والاتبان...؟<sup>60</sup>

والمعنى:

"أين ذهب ذلك الدرفس الكاوياني، وأين ذهب تلك السيوف البنفسجية

وأين ذهب ذلك البطل المشهور كاوة، وماذا حلّ بفريدون رفيع النسب

إلى أين ذهب أبطال إيران، الذين ضبطوا نظم الملك

فليات الرجال الكبار المدفونون تحت التراب ويمروا على بلادنا

ويسألوا من هنا أين إيران، وأين بلاد الأبطال وحدودها؟"

- فرخي اليزدي: في غزل له شبيه بالأدبيات الاشتراكية بعنوان (الفرخي في سجن القصر)

يقول:

كاوه در جامعه ی کارگری بار نیافت به گناهی که طرفدار فريدون باشد ...

ز بيداد فزون آهنگری گمنام و زحمتکش علمدار و علم چون كاوه ی حداد می‌گردد<sup>61</sup>

<sup>60</sup> السابق، ص 918-919.

<sup>61</sup> فرخی یزدی، دیوان اشعار، تصحیح حسین مکی (تهران، بنیاد نشر کتاب، 1357ش)، ص 119-120.

والمعنى: "إن كاوة لم يُقبل في مجتمع العمّال، بذنب ولائه لفريديون..."

إن الظلم المتزايد على الحدّاد الكادح المجهول يخلق حاملاً للراية ومشهوراً ككاوة الحدّاد".  
ومن أشعار فرخي أيضاً قوله:

خونریزی ضحاک در این ملک فزون گشت      کو کاوه که چرمی به سر چوب نماید

والمعنى: "إن جرائم الضحّاك قد زادت في هذه البلاد، فأين كاوة ليرفع الجلدّة على

رأس عصا؟"<sup>62</sup>.

ومن أشعار فرخي السياسية قوله:

ز انتخاب چو کاری نمی رود از پیش      به پور کاوه بگو فکر انقلاب کند

والمعنى: "لأن الانتخابات لا تحلّ أمراً، قل لابن كاوة أن يفكر بالثورة"<sup>63</sup>.

ومن أشعاره أيضاً:

ضحاک عدور را به چکش مغز توان کوفت      سرمشق گر از کاوه و حداد بگیرد

والمعنى: "إن العدو الضحّاك يمكن سحق دماغه بالمطرقة إن اقتديت بكاوة

والحدّاد"<sup>64</sup>.

يبدو من هذه النماذج الشعرية المعاصرة أن شخصية كاوة الحداد قد تحوّلت إلى رمز مهمّ في خطاب المقاومة، ومقارعة الظلم والاستبداد والدفاع عن الاستقلال الذي بدأ منذ الفتح العربي لبلاد فارس، وما تزال أصداؤه تتردّد حتى الآن في إيران في كل مناسبة توجب هذا النوع من الخطاب ومقارعة الظلم والدفاع عن العدالة والحقوق المسلوبة، والتعبير عن رفض القمع ووحدة المشاعر القومية الإيرانية.

### الخاتمة والنتائج:

دوّنت صفحات كثيرة في كتب التاريخ والأدب عن البطل كاوة الحدّاد وحكايته مع الضحّاك وفريديون، والدرفس الكاوياني، والأصول الأسطورية والتاريخية لشخصية كاوة ورموز حكايته، وقد عرضنا أهم تلك الروايات، ورأينا أن هذا البطل كان في الأصل شخصية أسطورية ولكنّه مع مرور الأيام، وتوالي الروايات، وما رافقها من عمليات زيادات ونقصان وتهذيب، تحوّلت إلى شخصية تاريخية، وفي العصر الحديث تحوّلت إلى نموذج ثوري واقعي، يمثل كثيراً من طبقات الشعب، ويجسّد مطالبها المشروعة في مواجهة الظلم والاستبداد.

<sup>62</sup> السابق، ص 132.

<sup>63</sup> السابق، ص 144.

<sup>64</sup> السابق، ص 121.

إن شخصية البطل كاوة حالة استثنائية في التاريخ الحماسي الفارسي، فهو ليس كغيره من أبطال الملاحم الإيرانية يولد من ثمرة عشق بين أب وأم من نسبين كبيرين، ولا توجد نبوءات تسبق ولادته، ولا حالات عجائبية في حمل أمه به أو عند ولادته وطفولته ونموه، ولا وجود لقوى غيبية وعناصر خارقة من حوله، ولا غير ذلك من الصفات التي نراها تحيط بكثير من أبطال الملاحم العالمية الكبرى، فكل ما في الأمر أننا أمام رجل ينتمي إلى طبقة شعبية بسيطة، تهدد نسله بالانقراض على يد حاكم طاغية، فهبّ للدفاع عن وجوده غير مبالٍ بشيء، فلم يبق عنده ما يخسره، وقد قُتل أولاده كلهم، ولم يبقَ إلا الأخير. فقام لحلّ هذه العقدة الخطيرة، واستطاع حلّها بإيصال الملك المنتظر فريدون إلى عرش السلطة، وإسقاط الضحّاك الطاغية، ولعلّه لم يكن يتوقع أنه وتلك الجلدة البسيطة التي رفعها في غضبته قد تتخذ في الذاكرة الشعبية الإيرانية.

إن تلك الحرب الانتقامية الخاطفة التي خاضها كاوة جاءت في لحظة مصيرية ومنعطف وجودي خطير، وتركت مؤثرات كبيرة في التاريخ الإيراني منذ العهد الأسطوري حتى الآن، ولم تكن نتائجها أقل أهمية وأعظم خطورة من تلك الحروب الطويلة التي خاضها الإيرانيون مع ما سواهم من الأمم ولا سيما الترك والروم والعرب.

إن البعض يصنّف حكايته في عداد الأساطير، ولكن الواقع أن العناصر الخيالية واللاواقعية غائبة عن حكايته، فلا أثر فيها للجّنّ والعمالقة، ولا السحر والطلاسم، ولا المخلوقات الغيبية الخارقة، ولا الجيوش الجرّارة المثقلة بالخيول الاستثنائية والأسلحة الخطيرة، والحشود الهائلة، فنحن أمام حالة ملحمة في منتهى البساطة والواقعية والشعبية. ولا يمكن الحديث عن مفاهيم الحرية والعدالة والاستبداد والاستقلال بمعناها المعاصر، فهذه المفاهيم وسواها من المصطلحات الحضارية التي أتت في مرحلة تطور البشريّة وازدياد وعيها لا تتناسب والحماسة الأصيلة وفطريتها. ولهذا فحرب كاوة لم تكن حرباً دينية ولا قومية ولا صراعاً مع قوى خارجية مع محاولة كثيرين تسخيرها في الصراعات القومية والدينية، ولا سيما الصراع العربي الفارسي، فالمسألة باختصار هي حرب فردية وجودية دفاعية على نحو مطلق ضد ملك مستبدّ قاتل، جاءت في لحظة من اليأس وانسداد الأبواب، ولعلّ الشعب لا تعنيه تلك الشعارات ولا يهتم بها بقدر اهتمامه بحياته ومصالحه البسيطة وحقه في الحياة والاستمرار. ومع كونه إيرانياً فإن الواقع يقول إن القيم التي حملها ودافع عنها تنسجم وأخلاق الكثير من الأمم، وهذا يجسّد البعد الإنساني العام لهذه الشخصية الملحمة.

لقد جاءت هذه الحكاية وغيرها من القصص الحماسي الفارسي وانتشرت على ألسنة الشعراء والأدباء الإيرانيين، ولا سيما الشاهنامه، في فترة تعرّضت فيها الروح الإيرانية للهزيمة والانكسار في إبان الهيمنة القومية والدينية والاجتماعية العربية والتركية، فكانت بمثابة المعادل النفسي والعاطفي، وردّة الفعل المضادة لتلك الأوضاع التاريخية والحال السائدة، وهي أوضاع وأحوال تكاد تتشابه والحال التي أوجدت البطل كاوة ودعته إلى الانتفاضة، لكن الانتفاضة لما تحدثت ثانية بعد، فقد تبدّلت الأعراق والأحوال، وتغيّرت العقائد والأديان.

## المصادر والمراجع

- ابن الأثير، أبو الحسن عزّ الدين، الكامل في التاريخ، تحقيق: أبو الفداء عبد الله القاضي، بيروت، دار الكتب العلمية، ط1، 1407هـ/ 1987م.
- ابن خلدون، عبد الرحمن، تاريخ ابن خلدون، تحقيق خليل شحادة وسهيل زكار، بيروت، دار الفكر، 1421هـ/ 2000م.
- ابو القاسم، فردوسي، شاهنامه، دفتر يك، تصحيح جلال خالقي مطلق، مقدمة إحسان يار شاطر، نيويورك، 1366- 1286ش.
- البُنداري، قوام الدين الفتح بن علي، الشاهنامه، صحّحها عبد الوهاب عزّام، القاهرة، دار الكتب المصرية، ط1، 1350هـ/ 1932م .
- بهار، محمد تقى، ديوان اشعار، تهران، انتشارات نگاه، 1387ش.
- البيروني، أبو الريحان محمد بن أحمد، الآثار الباقية عن القرون الخالية، طبعة لايبزيغ، 1923م.
- بيگدلى، لطفعلی بيگ آذر، ديوان اشعار، تحقيق: حسن سادات ناصري، و غلامحسين بيگدلى، تهران، چاپخانه علمى (جاويدان)، چاپ اول، 1366ش.
- التبريزي، الخطيب، شرح ديوان أبي تمام، قدّم له ووضع هوامشه وفهارسه: راجي الأسمر، بيروت، دار الكتاب العربي، ط2، 1414هـ/ 1994م.
- تبريزي، قطران، ديوان اشعار، تحقيق محمد نجواني، تهران، انتشارات قفّوس، اول، 1362ش.
- الثعالبي، أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل، غرر أخبار ملوك الفرس وسيرهم، تحقيق زوتنبرغ، طهران، مكتبة الأسدى، 1963م.
- دهخدا، على اكبر، لغت نامه (16 جلد)، تهران، انتشارات دانشكاه تهران، 1377ش.
- الدينوري، أبو حنيفة، الأخبار الطوال، القاهرة، مطبعة السعادة، ط1، 1330هـ.
- رضى، هاشم، فرهنگ نام های اوستا، فروهر، تهران، چاپ اول، 1346ش.
- زرين كوب، عبد الحسين با كاروان حله، تهران، انتشارات علمى، چاپ نهم، 1374ش.
- شروانى، خاقانى، ديوان ، تصحيح علي عبد الرسولي، تهران، چاپ مروى، 1357ش.
- صفا، ذبيح الله، حماسه سرايى در ايران از قديمترين عهد تاريخى تا قرن چهاردهم هجرى، تهران: چاپ پيروز، 1333ش.
- الطبري، محمد بن جرير، تاريخ الطبري؛ تاريخ الرسل والملوك، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، ط2، القاهرة، دار المعارف، 1387هـ/ 1967م.
- طوسى، ابو نصر على بن احمد اسدى، گرشاسب نامه، باهتمام حبيب يغمائى، تهران، كتابخانه طهورى، چاپ دوم، 1354ش.
- عشقي ميرزاده، ديوان و شرح حال شاعر، تحقيق: ع. سليمى، تهران، مطبعة شفق، 1308ش.
- غزنوى، سنابى، حديقة الحقيقة وشريعة الطريقة، جمع وتصحيح مدرس رضوى، تهران، چاپخانه سپهر 1382ش.
- كريستن سن، آرتور، ايران در زمان ساسانيان؛ تاريخ ايران سياسى تا حمله عرب ووضع دولت وملت در زمان ساسانيان، ترجمه رشيد ياسمى، تهران، دنياى كتاب معاصر، 1368ش.
- كزازي، مير جلال الدين، گونه ی دیگر، تهران، نشر مركز، چاپ اول، 1368ش.
- كزازي، مير جلال الدين، مازهای راز، تهران، نشر مركز چاپ اول، 1370ش.

ندوشن، محمد علی اسلامی، تأمل در شاهنامه (داستان ضحاک ماردوش)، میونخ، مجله کاوه، شماره 1، 1342ش.  
نولدکه، تئودور، تاریخ ایرانیان و عربها در زمان ساسانیان، ترجمه عباس زریاب، تهران: انجمن آثار ملی، 1378هـ. ش.  
یاحقی، جعفر، فرهنگ اساطیر، تهران، سروش، چاپ اول، 1369ش.  
یزدی، فرخی، دیوان اشعار، تصحیح حسین مگی، تهران، بنیاد نشر کتاب، 1357ش.  
یقطین، سعید، قال الراوی؛ البنیات الحکائیة فی السیرة الشعبیة، الدار البیضاء، بیروت، المركز الثقافی العربی، ط1، 1997م.

## Kaynakça | References

- ‘Aşkî Mîrzâde, *Dîvân ve Şerhu Hali Şâ’ir*, thk. A. Suleymî (Tahran: Matbaa-i Şafak, 1308 hş).
- Albakour, Moustafa. “Kitâbu Hüdaynâme beyne’t-türâseyni’l-Fârisî ve’l-‘Arabî”.
- Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 22 (2022), 104-116.
- Behar, Muhammed Takî, *Dîvânu Eş’âr*, (Tahran: İntişârât-ı Nigâh, 1387 hş).
- Bîgdelî, Lutfu’lî Bek Âzer, *Dîvân-ı Eş’âr*, thk. Hasan Sâdât Nâsîrî ve Gulamhüseyn Bîgdelî, 1. Basım (Tahran: Çâphâne-i ‘İlmî/Câvîdân, 1366 hş).
- el-Bîrûnî, Ebu’r-Reyhân Muhammed b. Ahmed, *el-Âsâru’l-Bâkiye ‘ani’l-Kurûni’l-Hâliye* (Leipzig, 1923).
- el-Bundârî, Kavâmuddîn el-Feth b. ‘Ali, *eş-Şâhnâme*, nşr. ‘Abdulvehhâb ‘Azzâm, 1. Basım (Kahire: Dâru’l-Kutubi’l-Mısriyye, 1350/1932).
- Christensen, Arthur, *Îrân der Zemân-i Sâsâniyân: Târih-i Îrân-i Siyâsî tâ Hamle-i ‘Arab u Vad-‘i Devlet u Millet der Zemân-i Sâsâniyân*, trc. Raşîd Yâsmî (Tahran: Dünyây- Kitâb-i Mu’âsir, 1368 hş).
- Dehdâ, ‘Ali Ekber, *Luğatnâme*, 16 Cilt, (Tahran: İntişârât-ı Dânişgâh-i Tahran, 1377 hş).
- ed-Dîneverî, Ebû Hanîfe, *el-Ahbâru’t-Tivâl*, 1. Basım (Kahire: Matba’atu’s-Se’âde, 1330 hş).
- Ebu’l-Kâsim, Firdevsî, *Şâhnâme, Defterikom*, nşr. Celâl Hâlikî Mutlak ve İhsânyâr Şâtîr (New York: 1366/1286 hş).
- Gümüş, Ercan, (2022), “Zalim Dahhak ve Demirci Kava Efsanesi’nden Hareketle Mitoloji ve Tarih İlişkinine ait Bir Değerlendirme”, Nûbihar Akademî, no. 18, p.47-80, DOI: 10.55253/2022.nubihar.1213356.
- Ğaznevî, Senâyî, *Hadîkatu’l-Hakîka ve Şerî’atu’t-Tarîka*, nşr. Müderris Rızavî (Tahran: Çâphâne-i Sipihr, 1382 hş).
- İbn Haldûn, ‘Abdurrahmân, *Târi’hu İbn Haldûn*, thk. Halîl Şehâde ve Suheyl Zekâr, 2 Cilt (Beyrut: Dâru’l-Fikr, 1421/2000).
- İbnu’l-Esîr, Ebu’l-Hasan ‘İzzuddîn, *el-Kâmil fi’t-Târih*, thk. Ebu’l-Fidâ ‘Abdullâh el-Kâdî, 1. Basım (Beyrut: Dâru’l-Kutubi’l-‘İlmiyye, 1407/1987).
- Kezzâzî, Mîr Celâluddîn, *Kevneyi-i Diger*, 1. Basım (Tahran: Neşr-i Merkez, 1368 hş).

- Kezzâzî, Mîr Celâluddîn, *Mâzihây-i Râz* (Tahran: Neşr-i Merkezçâb-ı Evvel, 1370 hş).
- Nedûşen, Muhammed ‘Ali İslâmî *Teemmul der Şâhnâme: Destân-ı Dehhâk-ı Mârdûş* (Munich: Mecelle-i Kâve, 1342 hş).
- Nöldeke, Theodor, *Târîh-i İrâniyân ve ‘Arabuhâ der Zemân-ı Sâsâniyân*, trc. ‘Abbâs Ziryâb (Tahran: Encümen-i Âsâr-ı Millî, 1378 hş).
- Radî, Hâşim, *Ferhengnâme-hây-i Ôsta*, (Tahran: Ferruher, 1. Basım, 1346 hş).
- Safâ, Zebîhullâh, *Hamâse-i Sarâyî der İrân ez Kadîmetrîn ‘Ahd-i Târîhî tâ Karn-ı Çehârdehem-i Hicrî* (Tahran: Peyrûz Baskısı, 1333 hş).
- es-Se’âlibî, Ebû Mansûr ‘Abdûlmelik b. Muhammed b. İsmâ’îl, *Ğureru Ahbâri Mulûki’l-Furs ve Siyeruhum*, thk. Zuckerbeng (Tahran: Mektebetu’l-Esedî, 1963 hş).
- Şirvânî, Hâkânî, *Dîvân*, nşr. ‘Ali ‘Abdurrasûlî (Tahran: Merv Baskısı, 1357 hş).
- et-Taberî, Muhammed b. Cerîr, *Târîhu’t-Taberî, Târîhu’r-Rusul ve’l-Mulûk*, thk. Muhammed Ebû’l-Fadl, 2. Basım (Kahire: Dâru’l-Me’ârif, 1387/1967).
- et-Tebrîzî, el-Hatîb, *Şerhu Dîvânu Ebî Temmâm*, nşr. Râcî el-Esmer, 2. Basım (Beyrût: Dâru’l-Kutubi’l-‘Arabî, 1414/1994).
- Tebrîzî, Kutrân, *Dîvân-ı Eş’âr*, thk. Muhammed Nancivânî, 1. Basım (Tahran: İntişârât-ı Kaknûs, 1362 hş).
- Tûsî, Ebû Nasr ‘Ali b. Ahmed Esedî, *Gerşâsebnâme*, nşr. Habîb Yağmâî, 2. Basım (Tahran: Kitânhâne-i Tahûrî, 1354 hş).
- Yâhkî, Cafer, *Ferheng-i Esâtîr*, 1. Basım (Tahrân: Sirûş, 1369 hş).
- Yaktîn, Sa’îd, *Kâle’r-Râvî: el-Bünyâtu’l-Hikâiyye fi’s-Sîrati’ş-Şa’biyye, ed-Dâru’l-Beydâ*, 1. Basım (Beyrut: el-Merkezu’s-Sekâfî el-‘Arabî, 1997).
- Yezdî, Ferhî, *Dîvân-ı Eş’âr*, nşr. Huseyn Mekkî (Tahran: Bünyâd-ı Neşr-i Kitâb, 1357 hş).
- Zerrînkôb, ‘Abdülhuseyn, *Bâkârvân-ı Hille*, 9. Basım (Tahran: İntişârât-ı ‘İlmî, 1374 hş).